

**Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Letras Portuguesas**

Traductología I
Dr. Iván García López
ivangarcial@filos.unam.mx

Presentación

Contemplamos la teoría como una práctica –una práctica del pensar. Pensar el traducir literario, no como marco o amparo para sustentar en paz alguna tesis, sino como una forma de desautomatizar un acto que nada tiene de ingenuo o mecánico y que posee una historia marcada por puntos y contrapuntos, prácticas críticas en mayor o menor medida, políticas culturales y lingüísticas, etcétera. Asumimos las teorías como un pensar que desautomatiza y a la vez funge como resorte, como toma de perspectiva que nutre una práctica. Es decir, no como algo que simplemente antecede a la práctica (o de lo que alegremente se puede prescindir), sino que se entrecruza con las demandas variables del original y del acto mismo del traducir. Esto, sin olvidarnos nunca de la sensibilidad como vía de relación –no de solución– con lo ambiguo, que es un elemento clave del arte, objeto de nuestro oficio. Lo que menos busca este curso es aturdir al estudiante con traductología y que acabe traduciendo sin relación con sus sentidos. Nos importa también, entonces, una erótica del pensar.

Objetivos del curso

Objetivo general: Profundizar en las bases teóricas de la traducción literaria (con acento en el ámbito del portugués al español), sin dejar de lado la reflexión de diversos traductores. Mediante la lectura y discusión de los materiales (algunos de ellos traducidos por generaciones anteriores del Seminario), buscamos que el estudiante advierta la complejidad del oficio y continúe asimilando las bases de un escenario de perspectivas necesarias para emplazar sus propios ejercicios.

Objetivos particulares:

- Suministrar y revisar algunas líneas básicas de teoría y reflexión.
- Distinguir los aportes de cada perspectiva.
- Reflexionar en torno a posibles combinaciones de perspectivas.
- Identificar, mediante prácticas críticas de traductores, los distintos planos de complejidad de un texto y sus resoluciones.

Metodología

Trazaremos un panorama de textos teóricos y lo acompañaremos con lecturas de textos vívidos y críticos de traductores. Los primeros nos aportarán, en general, una panorámica; los segundos, también en general, nos conducirán a los meandros desde la práctica. Los materiales se entregarán oportunamente al grupo para que prepare sus preguntas y observaciones (ambas meditadas y estructuradas, pues no se tomarán como participación válida los comentarios al paso o que muestren claramente un incumplimiento de las lecturas). Al inicio del semestre, cada estudiante deberá exponer brevemente sus inquietudes e intereses relacionados con la traducción, la literatura y el arte.

La primera parte del curso se enfocará principalmente en lecturas y análisis de estas, de forma que el estudiantado se continúe familiarizando con conceptos, posiciones y herramientas críticas elaborados a lo largo de la historia. La segunda ahondará en la lectura y discusión de prácticas de traducción (acompañadas en algunos casos de paratextos de los traductores), distinguiendo y analizando las dificultades y sus soluciones.

A mitad de semestre, los alumnos entregarán un texto de cinco cuartillas, consignando puntualmente la bibliografía utilizada, en el que tracen una panorámica de posiciones de traducción. Como trabajo final, entregarán un texto de entre seis y ocho cuartillas, en el que problematicen algún aspecto teórico, con puntos y contrapuntos e igualmente consignando la bibliografía utilizada.

Calendarización

Este calendario es tentativo. Pueden darse algunos cambios a partir de cómo se va desarrollando el semestre y las necesidades puntuales del grupo.

| CRONOGRAMA (Planeación semanal) | |
|--|---|
| Sesión | Temática |
| 1 | Presentación del curso y del grupo. |
| 2 | Augusto de Campos: “A tradução-arte” (corto-documental subtulado al español). Selma Ancira: “Aprende a oír a tus autores” y “Cómo traduje Loxandra”. Lydia Davis: “Tres apuntes sobre traducción”. |
| 3 | Pier Paolo Giarolo: <i>Tradurre</i> (documental subtulado al español). Pablo Ingberg: “Escribir palabras ajenas: caminos de la traducción”, “Bifurcaciones y confluencias”, “Elogio de la rareza” y “Sonar a traducción”. |
| 4 | Inês Oseki-Depré. “De Walter Benjamin aos nossos dias”. |
| 5 | Inês Oseki-Depré. “De Walter Benjamin aos nossos dias”. |
| 6 | Álvaro Faleiros: “Abordagens da tradução no Brasil” (hay traducción al español). |
| 7 | Álvaro Faleiros: “Abordagens da tradução no Brasil”. Conversación sobre los proyectos de trabajo de mitad de semestre. |
| 8 | Paulo Henriques Britto. “A tradução literária. Algumas considerações teóricas” (hay traducción al español). |
| 9 | Inês Oseki-Depré. “A tradução da prosa. A tradução francesa das <i>Priméiras estórias</i> de João Guimarães Rosa”. |
| 10 | Mónica Mansour: “Transformar el oro en oro”. Mireille Gansel: “Traducir como trashumar”. |
| 11 | Boris Schnaiderman: “Castigar con gramática” y “Precisão semântica e precisão de tom”. Ariel Dillon: “Leer y traducir: prepararse para la perplejidad”. |
| 12 | Silvana Rabinovich: “Heteronomía y traducción”. Conversación sobre los proyectos de trabajo final. |
| 13 | Paulo Henriques Britto: “A tradução de ficção”. |
| 14 | Dolors Udina: “Traducir, una conversación inagotable”. |
| 15 | Presentación del trabajo final y conversación a modo de recapitulación del curso. |

Evaluación

25% Lecturas y participación

25% Texto de mitad de semestre

50% Trabajo final.

POLÍTICAS DE CLASE

- No se permite el uso de celulares en clase, salvo que el profesor lo indique.

- A partir del cálculo total de 15 clases, el alumno sólo podrá faltar en 2 ocasiones. Si excede esta cantidad, presentará su evaluación de forma extraordinaria.
- Después de 15 minutos de iniciada la clase, no se podrá ingresar a la sesión, a menos que haya una causa suficiente y que el profesor lo autorice.
- El alumno que abandone el curso y quiera recibir la nota N/A tendrá que hacerlo antes de la primera evaluación. Pasada esta fecha, tendrá calificación reprobatoria.
- El plagio queda absolutamente prohibido. Si el alumno incurre en ello, reprobará el seminario y se notificará a la Coordinación de Letras Modernas.
- No se aceptarán trabajos fuera del plazo establecido. El profesor decidirá si se hace alguna excepción, tras recibir las debidas justificaciones.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Ancira, Selma. “Loxandra”. *Otros diálogos* 10 (enero-marzo de 2020). Edición digital: <https://otrosdialogos.colmex.mx/loxandra>

Britto, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Río de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

_____. *La traducción literaria*. Traducción de Letícia Goellner, Vicente Menares y Sebastián Villagra. Santiago de Chile: Ediciones UC, 2023.

Davis, Lydia. “Some Notes on Translation and on Madame Bovary”. *Paris Review* 198 (otoño de 2011). Disponible en: <https://decir020.wixsite.com/escritos/post/lydia-davis-apuntes-sobre-traducci%C3%B3n>

Dilon, Ariel. “Leer y traducir: prepararse para la perplejidad”. *La Jornada Semanal* (17 de abril de 2022). p. 4.

Faleiros, Álvaro. *Traduzir o poema*. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.

_____. *Perspectivas de la traducción poética en Brasil*. Traducción coordinada por Iván García. México: E1 Ediciones, 2021.

Gansel, Mireille. *Traducir como trashumar*. Traducción de Ariel Dilon. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2023.

García, Iván. “He aprendido a oír a mis autores. Entrevista a Selma Ancira”. *La Jornada Semanal* (22 de mayo de 2016). p. 3.

Ingberg, Pablo. *Escribir palabras ajenas. Notas sobre traducción*. Argentina: Eduvim, 2019.

Mansour, Mónica. “Transformar el oro en oro”. En *Crítica* 174 (febrero-marzo 2017). Disponible en: <https://decir020.wixsite.com/escritos/post/m%C3%B3nica-mansour-transformar-el-oro-en-oro>

Oseki-Depré, Inês. *De Walter Benjamin aos nossos dias. Ensaio de tradutologia*. Brasília: Editora UNB, 2021.

_____. *Teorias e práticas de tradução literária*. Brasília: Editora UNB, 2021.

Rabinovich, Silvana. “Heteronomía y traducción (o cuando traducir es padecer las cuatro locuras platónicas)”. En Adriana de Teresa (coord.). *Tránsitos y umbrales de los estudios literarios*. México: Bonilla-Artigas Editores y UNAM, 2012. pp. 143-156.

Schnaiderman, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2015.

_____. “Castigar con gramática”. Traducción de Iván García. En *La Jornada Semanal* (20 de mayo de 2018). p. 5. Disponible en: <https://decir020.wixsite.com/traduccion/post/boris-schnaiderman-castigar-con-gram%C3%A1tica>

Udina, Dolors. “Traducir, una conversación inagotable”. *La Santa Crítica* (6 de octubre de 2022). Disponible en: <https://lasantacritica.com/barahunda/traducir-una-conversacion-inagotable/>

Material audiovisual

De Campos, Augusto. “La traducción-arte”. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=lbZ0ePSNgW8>

Giarolo, Pier Paolo. *Tradurre*. Italia: Outoad, 2008. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=XWaldVJJrdg>

Diccionarios en línea

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa. Disponible en: <https://dicionario.priberam.org/>

Diccionario WordReference. Disponible en <http://www.wordreference.com/>

Dicionário InFormal. Disponible en: <https://www.dicionarioinformal.com.br/>